

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krajaner Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

XXIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 31. Juli 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XXIX.

Wydany i rozesłany dnia 31 Lipca 1856.

**Handels- und Schiffahrts-Vertrag zwischen dem Kaiserthume
Oesterreich und dem Königreiche der Niederlande vom
15. Mai 1856,**

(Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 119, ausgegeben am 12. Juli 1856),

Abgeschlossen im Haag am 29. December 1855.

In den Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 15. Mai 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator:
**Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croa-
tiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux
Austriae: Magnus Dux Cracoviae: Dux Lotharingiae, Salisburgi, Sty-
riae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Si-
lesiae: Magnus Princeps Transilvaniae: Marchio Moraviae: Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Regis Belgii plenipotentiaris, sine stabiliendarum ac ampliandarum inter Utriusque Nostrum ditiones commercii navigationisque relationum, die vigesima nona mensis Decembris anni elapsi Hagae conventio in viginti tres articulos distributa inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Urtext.

Uebersetzung.

<p>Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême etc. etc. etc. et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, etc. etc. également animés du désir de régler par un traité spécial, d'une manière durable et réciproquement avantageuse pour leurs sujets respectifs, les relations de commerce et de navigation entre les deux Pays, qui, jusqu'à ce jour,</p>	<p>Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und von Böhmen etc. etc. etc. und Seine Majestät der König der Niederlande etc. etc. in gleicher Weise von dem Wunsche befehlt, die Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen beiden Ländern, welche bisher nur auf einfachen die Gleichstellung der Flaggen bezweckenden, in den Jahren 1817, 1837 und 1850 ausgewech-</p>
---	---

124.

Traktat handlu i żeglugi między Cesarstwem Austryackim i Królestwem Niderlandzkim z dnia 15 Maja 1856.

(Dziennik Praw Państwa, Część XXIX, Nr. 119, wydana dnia 12 Lipca 1856),

Zawarty w Hadze dnia 29 Grudnia 1855.

Zamieniony także w ratyfikacjach dnia 15 Maja 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croa-
tiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex: Archidux
Austriae: Magnus Dux Cracoviae: Dux Lotharingiae, Salisburgi, Sty-
riae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Si-
lesiae: Magnus Princeps Transilvaniae: Marchio Moraviae: Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro cum Suae Majestatis Regis Belgii plenipotentiaris, sine stabiliendarum ac ampliandarum inter Utriusque Nostrum ditionis commercii navigationisque relationum, die vigesima nona mensis Decembris anni elapsi Hagae conventio in viginti tres articulos distributa inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Przekład.

Jego Mość Cesarz Austrii, Król Węgier i Czech etc. etc. etc. i Jego Mość Król Niderlandzki etc. etc. etc. ożywni zarówno życzeniem uregulowania stosunków handlowych i żeglugi między oboma krajami, polegających dotąd na zamienionych w latach 1817, 1837 i 1850 deklaracjach, które jedynie pojedyncze zrównanie bander miały na celu, traktatem właściwym w sposób trwały i dla obustronnych poddanych zarówno korzystny, bliższego przeto ustalenia wzajemnych praw swych dotyczących poddanych, utwierdzenia ich związków handlowych i zapewnienia tymże za pomocą silnej obrony onego rozwoju, do jakiego są zdolne, tudzież w zamiarze ściślejszego jeszcze zespojenia więzów dawniej i nader szcze-

n'étaient basées que sur de simples déclarations, échangées successivement en 1817, 1837 et 1850 pour l'assimilation des pavillons, de préciser ainsi plus particulièrement les droits réciproques de Leurs sujets respectifs, d'affermir leurs relations commerciales et de leur assurer, par une protection efficace tous les développements dont elles sont susceptibles, et enfin pour resserrer encore davantage les liens d'ancienne et très sincère amitié, qui subsiste si heureusement entre les deux Gouvernements, ont résolu de conclure un traité dans ce but, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, Commandeur de l'Ordre du Lion Neerlandais, et de l'Ordre Royal et distingué de Charles III d'Espagne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour des Pays-Bas;—

et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Florent Adrien van Hall, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Neerlandais, de l'Ordre de la Couronne de Chêne, de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe-Weimar, de l'Ordre de Léopold de Belgique, de l'Ordre de la branche Ernestine de la Maison de Saxe, de l'Ordre Impérial Russe de l'Aigle Blanc et de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, Son Ministre d'Etat et des Affaires étrangères;—

le Sieur Agnites Vrolik, Commandeur de l'Ordre du Lion Neerlandais, de l'Ordre de la Couronne de Chêne, de l'Ordre de St. Maurice et de St. Lazare de

selten Erklärungen begründet waren, durch einen eigenen Tractat in dauerhafter und für ihre beiderseitigen Unterthanen gleich vortheilhafter Weise zu regeln, auf diese Art die wechselseitigen Rechte ihrer betreffenden Unterthanen näher festzustellen, ihre Handelsverbindungen zu befestigen und diesen durch einen kräftigen Schutz jene Entwicklung, deren sie fähig sind, zu sichern, und in der Absicht, die Bande der alten und sehr aufrichtigen Freundschaft, welche so glücklich zwischen beiden Regierungen besteht, noch enger zu knüpfen, haben Sich bestimmt gefunden, zu diesem Ende einen Vertrag zu schließen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten dafür ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Freiherrn Anton Doblhoff-Dier, Commandeur des niederländischen Löwen-Ordens und des königl. spanischen Ordens Karls III., Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am niederländischen Hofe; und

Seine Majestät der König der Niederlande den Herrn Florent Hadrian von Hall, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens und des Ordens der Eichenkrone, des sächsisch Weimarschen weißen Falken-, des belgischen Leopold- und des sächsisch-ernestinischen Haus-Ordens, des kaiserl. russischen weißen Adler-Ordens und des hannoverschen Guelphen-Ordens, Ihren Staatsminister und Minister der auswärtigen Angelegenheiten; dann den Herrn Agnites Vrolik, Commandeur des niederländischen Löwen-Ordens, des Ordens der Eichenkrone, des sardinischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des schwedischen Nordstern-Ordens, Ihren Minister der Finanzen, und den Herrn Carl

rój przyjaźni, postanowili tym celem zawrzeć traktat i mianowali ku temu Swymi pełnomocnikami, a to:

Jego Mość Cesarz Austrii, Barona Antoniego *Doblhoff - Dier*, Komandora Niderlandzkiego orderu Lwa i król. Hiszpańskiego orderu Karola III, Swego nadzwyczajnego Posła i umocowanego Ministra na Dworze Niderlandzkim; a

Jego Mość Król Niderlandzki Pana Florenta Adryana *van Hall*, Kawalera Wielkiego Krzyża Niderlandzkiego orderu Lwa i orderu Korony Dębowej, Sasko-Wajmarskiego orderu Białego Sokoła, Belgijskiego orderu Leopolda i Sasko-Ernestyńskiego orderu Domowego, Ces. Rossyjskiego orderu Białego Orła i Hanowerskiego orderu Gwelfów, Swego Ministra Stanu i Ministra Spraw Zagranicznych; dalej Pana Agnites *Vrolik*, Komandora Niderlandzkiego orderu Lwa, orderu Korony Dębowej, Sardyńskiego orderu św. Maurycego i Łazarza, Kawalera Szwedzkiego orderu Gwiazdy Północnej, Swego Ministra Skarbu i Pana Karola Ferdynanda *Pahud*, Kawalera Wielkiego Krzyża Niderlandzkiego orderu Lwa, Belgijskiego orderu Leopolda i Pruskiego orderu Orła Czerwonego, Swego Ministra Kolonij;— którzy zakomunikowawszy sobie nawzajem swe pełnomocnictwa i znalazłszy takowe w dobrej i należytej formie, zgodzili się na artykuły następujące:

Sardaigne, Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Polaire de Suède, Son Ministre des Finances, et le Sieur Charles Ferdinand Pahud, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Lion Neerlandais, de l'Ordre de Léopold de Belgique, et de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Son Ministre des Colonies;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Il y aura liberté réciproque de navigation et de commerce entre les sujets de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Art. 2.

En conséquence, les navires des Etats de l'Empire d'Autriche qui arrivent sur lest ou chargés dans les ports Neerlandais, de même les navires du Royaume des Pays-Bas qui arrivent sur lest ou chargés dans les ports Autrichiens, quelle que soit leur provenance ou leur destination, seront traités, tant à leur entrée qu'à leur sortie et pendant leur séjour, sur le même pied que les navires nationaux, et ne seront assujettis à des droits de tonnage, de balisage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de phare, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, ou à d'autres droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des communes ou d'établissements quelconques, autres ou plus considérables que ceux qui sont

Ferdinand Pahud, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens, des belgischen Leopold- und des preussischen rothen Adler-Ordens, Ihren Minister der Colonien; — welche, nachdem sie sich wechselseitig ihre Vollmachten mitgetheilt, und dieselben in guter und gehöriger Form befunden haben, über die nachfolgenden Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Zwischen den Unterthanen Seiner k. k. Apostolischen Majestät und jenen Seiner Majestät des Königs der Niederlande soll eine wechselseitige Schifffahrt und Handelsfreiheit bestehen.

Art. 2.

Dem gemäß werden die Schiffe der Staaten des Kaiserthumes Oesterreich, welche in Ballast oder beladen in die niederländischen Häfen einlaufen, und eben so die Schiffe des Königreiches der Niederlande, welche in Ballast oder beladen in die österreichischen Häfen einlaufen, woher sie immer kommen und wohin sie immer gehen mögen, sowohl bei ihrer Ankunft, als bei ihrem Auslaufen und während ihres Aufenthaltes, auf dem gleichen Fuße mit den Nationalschiffen behandelt werden, und weder andere noch höhere Tonnen-, Boyen-, Flaggen-, Hafen-, Anker-, Lotsen-, Schlepp-, Leuchtthurms-, Schleußen-, Canals-, Quarantäne-, Bergungs-, Entrepôt-Gebühren, oder andere wie immer geartete oder genannte Abgaben und Auflagen zu entrichten haben, dieselben mögen im Namen oder zu Gunsten der Regierung, öffentlicher Functionäre, von Gemeinden oder was immer für Anstalten er-

Art. 1.

Między poddanymi Jego C. K. Apostolskiej Mości i onymi Jego Mości Króla Niderlandzkiego istnieć ma wzajemna wolność żeglugi i handlu.

Art. 2.

W moc tego traktowane będą okręty Państw Cesarstwa Austryackiego, które z ballastem lub naładowane zawijają do portów Niderlandzkich i także okręty Królestwa Niderlandzkiego, które z ballastem lub naładowane zawijają do portów Austryackich, zkadkolwiekby przybyły i gdziekolwiekby płynąć mogły, tak przy swém przybyciu jak przy odpływaniu i podczas pobytu na równej stopie z okrętami narodowemi i nie będą ani innym ani wyższym podlegać należytościom beczkowemu, od znaków ostrzegających, pawilonu, portu, kotwicy, dla rotmana, od remorki, latarni, śluzy, kanału, kwarantanny, ratowania rozbitego okrętu, składu, lub innym opłatom i nakładom jakiegokolwiek rodzaju lub nazwy, czyby takowe podnoszone były w imieniu lub na korzyść Rządu, publicznych funkcyonarzy, przez gminy lub jakiegokolwiek zakłady,— tylko takim, jakie nałożone są obecnie lub na przyszłość nałożone będą na okręty narodowe przy ich zawijaniu lub podczas ich w portach tychże pobytu, lub przy ich odpływaniu, za bezpośrednią lub pośrednią żeglugę.

actuellement ou pourrons par la suite être imposés aux navires nationaux à leur entrée et pendant leur séjour dans ces ports, ou à leur sortie, soit pour la navigation directe ou indirecte.

Art. 3.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant, que sous ce rapport aussi leurs bâtimens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 4.

La nationalité des bâtimens sera admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes, délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers. Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à changer les réglemens relatifs aux lettres de mer etc. il en sera donné communication à l'autre Partie, pour autant que la connaissance de ces changements pourrait être de quelque intérêt pour Elle.

hoben werden, — als jene welche den Nationalschiffen bei ihrem Einlaufen und während ihres Aufenthaltes in diesen Häfen, oder bei ihrem Auslaufen, für die directe oder indirecte Schifffahrt, gegenwärtig auferlegt sind, oder in der Folge auferlegt werden.

Art. 3.

In Beziehung auf Alles, was die Aufstellung der Schiffe, ihre Auf- und Abladung in den Häfen, Rheden, Ankerplätzen und Seebecken, und überhaupt die Formlichkeiten und Anordnungen betrifft, denen die Handelschiffe, ihre Mannschaft und ihre Ladung unterworfen werden können, wurde vereinbart, daß den einheimischen Schiffen kein Vorrecht und keine Begünstigung zu Theil werden soll, die nicht in gleicher Weise auch den Schiffen des andern Theiles gewährt wird, indem es der Wille der beiden hohen contrahirenden Theile ist, daß auch in dieser Beziehung Ihre Schiffe auf dem Fuße einer vollkommenen Gleichheit behandelt werden.

Art. 4.

Die Nationalität der Schiffe soll gegenseitig nach den jedem Staate eigenthümlichen Gesetzen und Anordnungen, in Gemäßheit der von den competenten Behörden den Capitänen, Schiffs- und Barkenführern, verabsfolgten Urkunden und Patente anerkannt werden.

In dem Falle, daß einer der hohen contrahirenden Theile die auf die Seeurkunden u. s. w. Bezug habenden Bestimmungen ändern würde, ist hievon dem andern Theile, soferne die Kenntniß dieser Aenderung für diesen vom Interesse sein könnte, die Mittheilung zu machen.

Art. 3.

Względem wszystkiego, co się tyczy ustawienia okrętów, ich naładowania i zładowania w portach, stanowiskach, miejscach zarzucania kotwicy i kotlinach morskich i ogólnie względem formalności i urządzeń, którym okręty handlowe, ich załoga i ładunek poddane być mogą, ugodzono się, iżby okręty swojskie nie miały żadnej prerogatywy i żadnego uwzględnienia, któreby w równy sposób także okrętom drugiej strony udzielonemi nie były, jest bowiem wolą obu Wysokich Stron kontraktujących, iżby i w tym względzie okręty Ich na stopie zupełnej równości traktowane były.

Art. 4.

Narodowość okrętów uznana ma być nawzajem wedle właściwych każdemu Państwu ustaw i rozporządzeń na mocy dokumentów i patentów wydanych kapitanom, patronom i przewodnikom statków przez przyzwoite Władze.

W razie gdyby jedna z Wysokich Stron kontraktujących zmienić miała postanowienia odnoszące się do dokumentów morskich i t. d., uwiadomioną o tém być ma Strona druga, o ile wiadomość o téjże zmianie w jéjby mogła być interesie.

Art. 5.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les Etats des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par navires appartenant à l'autre Partie.

Les marchandises importées dans les ports de l'Empire d'Autriche ou du Royaume des Pays-Bas par des navires appartenant à l'une ou l'autre Partie, pourront y être destinées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayant cause, le tout aux mêmes conditions et sans être assujetties à des droits de magasinage, de surveillance ou autres de cette nature plus forts que ceux aux quels sont soumises les marchandises apportées par navires nationaux ou entreposées par les sujets du Pays même.

Art. 6.

Il ne sera donné directement ou indirectement, par l'un des deux Gouvernements, ni par aucun agent, compagnie ou corporation, agissant en son nom ou sous son autorité, aucune préférence pour l'achat ou la vente des produits bruts ou manufacturés, provenant des possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes, et importés dans le territoire de l'autre, à cause ou en consideration de la nationalité du navire; l'intention des Hautes Parties contractantes étant, qu'aucune différence ou distinction quelconque

Art. 5.

Alle Erzeugnisse und andere Handels-Artikel, deren Ein- oder Ausfuhr durch nationale Schiffe in den Staaten der hohen contrahirenden Theile gesetzlich stattfinden kann, werden in gleicher Weise durch Schiffe, welche dem andern Theile gehören, dahin eingeführt oder daraus ausgeführt werden können.

Die in den Häfen des Kaiserthums Oesterreich oder des Königreichs der Niederlande, durch Schiffe, die dem einen oder dem andern Theile angehören, eingeführten Waaren können daselbst, nach Belieben des Eigenthümers oder seiner Geschäftsführer entweder zum Verbrache, zur Durchfuhr oder zur Wiederausfuhr bestimmt, oder endlich eingelagert werden, und zwar unter denselben Bedingungen, und ohne höheren Magazins-Beaufsichtigungs- oder anderen wie immer gearteten Gebühren unterworfen zu sein, als jenen, denen die Waaren unterworfen sind, welche durch nationale Schiffe eingeführt, oder durch Unterthanen des eigenen Landes eingelagert werden.

Art. 6.

Es soll weder direct noch indirect, weder von einer der beiden Regierungen, noch von irgend einem Agenten einer Gesellschaft oder Körperschaft, welche in deren Namen oder unter deren Autorität handeln, für den Ankauf oder Verkauf der Roh- oder Manufactur-Erzeugnisse, welche von den Besitzungen des einen der beiden contrahirenden Theile herrühren, und in das Gebiet des andern Theiles eingeführt werden, auf Grund oder in Berücksichtigung der Nationalität des Schiffes, irgend ein Vorzug ertheilt werden; indem es die Absicht der hohen contrahirenden

Art. 5.

Wszystkie płody i inne artykuły handlowe, których przywóz lub wywóz przez okręty narodowe może mieć prawne miejsce w Państwach Wysokich Stron kontraktujących, mogą w równyż sposób tam być wprowadzane lub z nich wywożone przez okręty należące innej stronie.

Wprowadzone do portów Cesarstwa Austryackiego lub Królestwa Niderlandów przez okręty należące jednej lub drugiej stronie, towary mogą tamże wedle upodobania właściciela lub jego prowadzącego interesa przeznaczone być albo do zużycia, do przewozu lub powtórnego wywozu, lub nakoniec do złożenia na składzie, a to pod temi samemi warunkami i nie będąc poddani wyższymi opłatami magazynowym, dozoru lub innym jakiegobądź rodzaju, tylko takim, którym podlegają towary, wprowadzane przez okręty narodowe lub złożone na składzie przez poddanych własnego kraju.

Art. 6.

Nie będzie udzielaném żadne pierwszeństwo na podstawie lub z uwzględnienia narodowości okrętu ani bezpośrednio ani pośrednio, ani przez który z obu Rządów, ani przez jakiegobądź agenta towarzystwa lub korporacyi, którzy w ich imieniu lub pod ich działają powagą, dla zakupna lub sprzedaży płodów surowych lub wyrobów rękodzielnych, które pochodzą z posiadłości jednej z obu Stron kontraktujących i wprowadzone bywają na terytorium drugiej strony; jest albowiem zamiarem Wysokich Stron kontraktujących, iżby w tym względzie nie było żadnej różnicy.

n'ait lieu à cet égard.

Art. 7.

Les navires autrichiens, etrant dans un des ports neerlandais, let es navires neerlandais entrant dans un des ports autrichiens, et qui ne voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays soit d'un autre, et la réexporter sans être astriens à payer pour cette partie de la cargaison aucun droit de douane saul les frais de surveillance.

Art. 8.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, entrant en relâche forcée dans l'un des ports de l'autre, n'y paieront soit pour le navire soit pour son chargement, que les droits auxquels les nationaux sont assujettis dans le même cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que ces navires ne fassent aucune operation de commerce, et qu'ils ne séjournent pas dans le port plus longtemps que ne l'exige le motif qui a nécessité la relâche.

Les déchargements et rechargements motivés par le besoin de réparer les bâtiments, ne seront point considérés come opération de commerce.

Art. 9.

En cas d'échouement ou de naufraga d'un navire de l'une des Hautes Parties

den Theile ist, daß in dieser Beziehung keinerlei Unterschied stattfindet.

Art. 7.

Die in einen der niederländischen Häfen einlaufenden österreichischen Schiffe, und ebenso die in einen der österreichischen Häfen einlaufenden niederländischen Schiffe, welche nur einen Theil ihrer Ladung absetzen wollen, werden, unter Beobachtung der Gesetze und Verordnungen der betreffenden Staaten, am Bord ihrer Schiffe den Theil der Ladung, welcher für einen anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmt sein sollte, zurückbehalten und wieder ausführen dürfen, ohne genöthiget zu sein, für diesen Theil der Ladung irgend eine Zollgebühr, mit Ausnahme der Kosten der Beaufsichtigung, zu entrichten.

Art. 8.

Die Schiffe des einen der hohen contrahirenden Theile werden im Falle des gezwungenen Einlaufens in einen der Häfen des anderen Theiles, weder für das Schiff noch für dessen Ladung andere Gebühren entrichten, als jene, denen die Nationalschiffe in dem gleichen Falle unterworfen sind; woferne die Nothwendigkeit des Einlaufens gesetzlich erwiesen ist, diese Schiffe keine Handelsoperation vornehmen, und ihren Aufenthalt in dem Hafen nicht über die Zeit verlängern, als es die das gezwungene Einlaufen veranlassende Ursache erheischt.

Die Ab- und Umladungen, welche durch die Nothwendigkeit der Ausbesserung der Schiffe begründet sind, werden keineswegs als Handelsoperationen angesehen.

Art. 9.

Im Falle der Strandung oder des Schiffbruches eines Schiffes des einen der

A r t. 7.

Zawijające do którego z portów niderlandzkich okręty austryackie i także zawijające do portu austryackiego okręty niderlandzkie, które tylko część ładunku chcą złożyć, będą mogły, przy zachowaniu ustaw i rozporządzeń Państw dotyczących zachować na pokładzie okrętu część ładunku, któraby dla innego portu tegoż lub innego kraju przeznaczoną być miała, i takową znów wyprowadzić, nie będąc wcale zmuszone do opłacania jakiegokolwiek należności cłowej za tę część ładunku, z wyjątkiem kosztów dozoru.

A r t. 8.

Okręty jednej z Wysokich Stron kontraktujących nie ulegną w razie zmuszonego zawinięcia do którego z portów Strony drugiej ani od okrętu ani od tegoż ładunku innym należyciom, tylko takim, jakim poddane są okręty narodowe w równym przypadku, o ile konieczność zawinięcia prawnie jest udowodnioną, okręty te nie przedsięwzięją operacyj handlowych, i nie przedłużają pobytu swego w porcie nad czas, jakiego wymaga powodująca przyczyna przymuszonego zawinięcia.

Zładowania i przeładowania spowodowane koniecznością naprawy okrętów nie będą żadną miarą uważane za operacje handlowe.

A r t. 9.

W razie rzucania na brzeg lub rozbicia okrętu której z Wysokich Stron kontraktujących w Państwach Strony drugiej ma być niesiona wszelkiego rodzaju po-

contractantes dans les Etats de l'autre, il sera prêté toute aide et assistance au Capitaine et à l'équipage, tant pour les personnes, que pour le navire et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du Pays, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux quels les nationaux seraient tenus en pareil cas.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation.

Pour ce qui regarde l'application de cet article au commerce et à la navigation dans les Colonies neerlandaises, il est entendu que selon la législation en vigueur aux colonies, les marchandises sauvées sont soumises au droit d'entrepôt général en cas de réexportation.

Art. 10.

Les navires, marchandises, et effets, appartenant aux sujets autrichiens ou neerlandais, qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des deux Parties contractantes, ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades ou baies de la domination de l'autre Partie contractante seront remis à leurs propriétaires, en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise, qui seront déterminés par les tribunaux compétens, lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant ces tribunaux, et sur la réclamation qui devra en être faite dans le délai d'un an par les intéressés, par

höhen contrahirenden Theile in den Staaten des anderen, soll dem Capitän und der Mannschaft, sowohl für die Personen, als für das Schiff und die Ladung, jede Art von Hilfe und Beistand geleistet werden.

Die auf die Rettung bezüglichen Operationen werden nach den Gesetzen des Landes stattfinden, und es sollen keine höheren Rettungskosten bezahlt werden, als jene, zu welchen die Nationalen in einem ähnlichen Falle verpflichtet wären.

Die geretteten Waaren sollen keiner Gebühr unterworfen werden, es wäre denn, daß dieselben zum Verbräuche alda belassen würden.

Was die Anwendung dieses Artikels auf den Handel und die Schifffahrt in den niederländischen Colonien anbetrifft, so versteht es sich, daß nach der in den Colonien in Kraft stehenden Gesetzgebung die geretteten Waaren der allgemeinen Entrepôtgebühr im Falle der Wiederausfuhr unterworfen sind.

Art. 10.

Die den österreichischen oder den niederländischen Unterthanen angehörigen Schiffe, Waaren und Effecten, welche durch Seeräuber, innerhalb der Jurisdictionsgränze des einen der beiden contrahirenden Theile, oder auf hoher See genommen, und in die Häfen, Flüsse, Rheden oder Buchten im Gebiete des anderen Theiles geführt oder dafelbst gefunden würden, sollen ihren Eigenthümern gegen Entrichtung der etwaigen, von den competenten Gerichten festzustellenden Aufgreifungskosten zurückgestellt werden, wenn das Eigenthumsrecht vor diesen Gerichten erwiesen und die Reclamation innerhalb Jahresfrist durch die Interessenten, durch ihre

moc i ratunek kapitanowi i osadzie tak dla osób jak dla okrętu i ładunku.

Dotyczące ratowania operacje nastąpić mają wedle ustaw kraju i nie będą zapłacone wyższe koszta ocalenia, tylko takie, do jakich narodowi w podobnym wypadku są obowiązani.

Towary ocalone nie mają podlegać żadnej należytości, chyba, gdyby takowe do zużycia tam były pozostawione.

Co się tyczy zastosowania tego artykułu do handlu i żeglugi w koloniach niderlandzkich, rozumić się, iż towary ocalone wedle zostającego w mocy w koloniach prawodawstwa podlegają powszechnej należytości od składu w razie ich powtórnego wywozu.

A r t. 10.

Należące do poddanych Austryackich lub Niderlandzkich okręty, towary i efekta, któreby przez korsarzy wzięte być miały w granicach jurysdykcji jednej z obu Stron kontraktujących lub na morzu otwartem i zaprowadzone były do portów, rzek, stanowisk lub zatok na terytorjum Strony drugiej lub tam znalezione, oddane być mają właścicielom za zwróceniem kosztów pochwylenia, jakieby przez przyzwoite sądy obliczonemi być miały, jeżeli prawo własności przed temiż sądami udowodnionem zostało i podniesioną była reklamacja przed upływem roku przez interesowanych, ich pełnomocników lub agentów dotyczących Rządów.

leurs fondés de pouvoir, ou par les agents des Gouvernements respectifs.

Art. 11.

En ce qui concerne la navigation sur les fleuves, rivières, canaux ou autres voies d'eau navigables, soit naturelles soit artificielles, appartenant à une des Hautes Parties contractantes, ou touchant aux limites de leur Pays, il a été convenu et stipulé que le sujets et les navires des deux Etats respectifs, ainsi que leur cargaison, participeront, sous tous les rapports, aux libertés, franchises, privilèges, exemptions ou réductions de droits quelconques, de quelque nature qu'ils soient, qui auront été accordés, soit par la loi sur la navigation, par des traités spéciaux ou autres, soit par des réglemens et ordonnances aux sujets et aux navires de la nation étrangère la plus favorisée, se trouvant en pareille circonstance.

Art. 12.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes se conformeront respectivement en ce qui concerne l'exercice du cabotage et le transport des personnes et des marchandises d'un port à l'autre, dans les Etats respectifs des Hautes Parties contractantes, aux lois qui régissent actuellement, ou qui pourront régir par la suite cette matière, dans chacun des Etats des deux Hautes Parties contractantes et dans les possessions d'outre mer ou colonies neerlandaises.

Art. 13.

Les marchandises de toute espèce sans distinction d'origine, importées de quelque pays que ce soit, par navires de

Bevollmächtigten, oder durch die Agenten der betreffenden Regierungen erhoben worden ist.

Art. 11.

Hinsichtlich der Befahrung der in den Gebieten der hohen contrahirenden Theile befindlichen, oder dieselben berührenden Ströme, Flüsse, Canäle und anderer natürlicher oder künstlicher Wasserstraßen, ist man übereingekommen und wurde festgesetzt, daß die beiderseitigen Unterthanen und deren Fahrzeuge sammt der Ladung in allen Beziehungen, von allen wie immer gearteten Freiheiten, Vorrechten, Befreiungen oder Ermäßigungen von Gebühren Theil nehmen sollen, welche entweder durch das Schiffahrtsgesetz, durch spezielle oder andere Verträge oder durch Reglements und Vorschriften den in gleicher Lage befindlichen Unterthanen und Schiffen der am meisten begünstigten fremden Nation eingeräumt sind.

Art. 12.

Die Unterthanen eines jeden der hohen contrahirenden Theile werden sich rücksichtlich dessen, was die Ausübung der Küstenschiffahrt und den Transport der Personen und Waaren von einem Hafen zum andern in den bezüglichen Staaten der hohen contrahirenden Theile betrifft, nach den Gesetzen richten, welche in jedem der Staaten der beiden hohen contrahirenden Theile, und in den überseeischen Besitzungen oder Colonien der Niederlande diesen Gegenstand gegenwärtig regeln oder in der Folge regeln werden.

Art. 13.

Die Waaren jeder Gattung, ohne Unterschied des Ursprunges, welche aus was immer für einem Lande auf einem Schiffe

A r t. 11.

Względem żeglugi na znajdujących się w terytoryach Wysokich Stron kontraktujących lub na ich pograniczu płynących rzekach, potokach, kanałach i innych naturalnych lub sztucznych drogach wodnych ugodzono się i postanowiono, iżby obustronni poddani i ich statki wraz z ładunkiem we wszystkich względach brali udział we wszystkich jakichkolwiek bądź swobodach, prerogatywach, uwolnieniach lub umiarkowaniach należytości, nadanych albo ustawą żeglugi, specjalnemi lub innemi traktami, albo regulaminami i przepisami znajdującym się w równym położeniu poddanym i okrętom uwzględnionego najwięcej obcego narodu.

A r t. 12.

Poddani każdej z Wysokich Stron kontraktujących stosować się będą względem tego, co się tyczy wykonania żeglugi pobrzeżnej i transportu osób i towarów z jednego portu do drugiego w dotyczących Państwach Wysokich Stron kontraktujących, do praw, które w każdym z Państw obu Wysokich Stron kontraktujących i w pozamorskich posiadłościach czyli koloniach niderlandzkich przedmiot ten obecnie regulują lub w przyszłości regulować będą.

A r t. 13.

Towary każdego gatunku bez różnicy pochodzenia, wprowadzane z jakiegokolwiek kraju na okręcie Cesarstwa Austryackiego do portów niderlandzkich, lub na okręcie Królestwa Niderlandzkiego do portów austryackich, i takż towary każ-

l'Empire d'Autriche dans les ports neerlandais ou par navire du Royaume de Pays-Bas dans les ports autrichiens, de même les marchandises de toute espèce, sans distinction d'origine, exportées pour quelque destination que ce soit, des ports autrichiens par navires neerlandais, ou des ports neerlandais par navires autrichiens, ne paieront dans les ports respectif d'autres ni de plus forts droits d'entrée, de sortie ou du transit, imposés actuellement, ou à imposer à l'avenir, que si l'importation ou l'exportation avait lieu par navires nationaux.

Art. 14.

Les exemptions, primes, restitutions de droits ou autres faveurs ou avantages de ce genre, qui sont, ou qui pourraient à l'avenir être accordés dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes aux navires nationaux ou à leur cargaison, soit pour l'entrée, soit pour la sortie ou pour le transit, seront également accordés tant aux navires de l'autre Partie qu'à leurs cargaisons, sans égard aux pays d'où ces navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lesquels ces navires ou leurs cargaisons sont destinés.

Ces dispositions ne dérogent pas à l'exemption du droit de tonnage et à autres faveurs spéciales de la même nature, dont jouissent dans chaque Etat les navires employés à la pêche nationale.

des Kaiserthumes Oesterreich in die niederländischen Häfen oder auf einem Schiffe des Königreiches der Niederlande in die österreichischen Häfen eingeführt, und ebenso die Waaren jeder Gattung, ohne Unterschied des Ursprunges, welche zu was immer für einer Bestimmung aus den österreichischen Häfen auf niederländischen Schiffen, oder aus den niederländischen Häfen auf österreichischen Schiffen ausgeführt werden, sollen in den betreffenden Häfen weder andere noch höhere Ein-, Aus- oder Durchfuhrgebühren, diese mögen jetzt auferlegt sein oder künftig auferlegt werden, zu entrichten haben, als wenn die Ein- oder Ausfuhr durch nationale Schiffe stattfinden würde.

Art. 14.

Die Befreiungen, Prämien und Rückstellungen von Gebühren oder andere Begünstigungen oder Vortheile dieser Art, welche in den Staaten des einen der hohen contrahirenden Theile den nationalen Schiffen oder deren Ladung, sei es für die Einfuhr, sei es für die Aus- oder Durchfuhr, bereits zugestanden sind, oder in der Folge gewährt werden könnten, sollen in gleicher Weise sowohl den Schiffen des anderen Theiles als ihrer Ladung zugestanden werden, ohne Rücksicht auf die Länder, aus welchen diese Schiffe oder ihre Ladungen kommen, oder für welche diese Schiffe oder ihre Ladungen bestimmt sind.

Diese Bestimmungen beirren jedoch nicht die Befreiung von der Tonnengebühr und den anderen speciellen Begünstigungen derselben Art, welche in jedem Staate die zum nationalen Fischfange verwendeten Schiffe genießen.

dego gatunku, bez różnicy pochodzenia, wywożone w jakimkolwiek przeznaczeniu z portów austryackich na okrętach niderlandzkich lub z portów niderlandzkich na okrętach austryackich, nie mają opłacać w dotyczących portach ani innych, ani wyższych należności przywozowych, wywozowych lub przewozowych, czyby takowe obecnie lub na przyszłość były nałożone, tylko tak, jakby przywóz lub wywóz odbywał się przez okręty narodowe.

A r t. 14.

Uwolnienia, premie i zwrot należności lub inne uwzględnienia albo korzyści tego rodzaju, przyznane lub na przyszłość przyznanemi być mogące w Państwach jednej z Wysokich Stron kontraktujących okrętom narodowym albo ich ładunkowi, czy to za przywóz czy za wywóz lub przewóz, mają w równyż sposób przyznanemi być tak okrętom drugiej strony jako ich ładunkowi, bez względu na kraje, z których te okręty lub ich ładunki pochodzą, lub dla których te okręty lub ich ładunki są przeznaczone.

Postanowienia te nie uwłaczają wszakże uwolnieniu od beczkowego i innych szczegółowych uwzględnień tegoż rodzaju, jakich używają w każdym Państwie okręty przeznaczone do narodowego rybołówstwa.

Art. 15.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux Etats ou de leurs colonies ou possessions, ne paieront dans l'autre Etat ni dans ses colonies ou possessions, d'autres ni de plus forts droits d'entrée, de sortie et de transit, que les produits similaires de toute autre nation la plus favorisée; et si une des Hautes Parties contractantes accordait par la suite à quelqu'autre Etat des faveurs spéciales dans cette matière, les mêmes faveurs seront acquises à l'autre Partie gratuitement, si la concession est gratuite, ou en donnant un équivalent, si la concession est conditionnelle.

Il est fait exception à cette règle seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales, accordées ou à accorder par la suite dans les Colonies Néerlandaises des Indes Orientales, aux nations asiatiques, pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie ou pour leurs exportations.

Egalement tous les produits transatlantiques quelconques, exportés des ports de l'un des deux Etats, et importés dans les ports de l'autre Etat, n'y paieront lors de leur importation, d'autres ni de plus forts droits, que si ces produits étaient importés directement des lieux de provenance.

Les dispositions du présent article ne dérogent pas à la faculté que l'Autriche se réserve expressément, de traiter les produits du sol et de l'industrie des Etats

Art. 15.

Die Erzeugnisse des Bodens und der Industrie des einen der beiden Staaten oder seiner Colonien oder Besizungen, sollen in dem anderen Staate und in seinen Colonien oder Besizungen keine andern noch höheren Ein-, Aus- und Durchfuhrgebühren entrichten, als die gleichartigen Erzeugnisse irgend einer anderen am meisten begünstigten Nation; und wenn einer der hohen contrahirenden Theile in der Folge irgend einem Staate specielle Begünstigungen in dieser Beziehung gewähren würde, so sollen die gleichen Begünstigungen auch dem andern Theile zugestanden sein, und zwar unentgeltlich, wenn das Zugeständniß ein unentgeltliches, oder gegen ein Äquivalent, wenn das Zugeständniß ein bedingtes ist.

Eine Ausnahme von dieser Regel findet nur bezüglich derjenigen speciellen Begünstigungen Statt, welche in den niederländischen Colonien in Ostindien, den asiatischen Nationen, für die Einfuhr der Erzeugnisse ihres Bodens oder ihrer Industrie, oder für deren Ausfuhr schon gegenwärtig zugestanden sind, oder in der Folge gewährt werden dürften.

Alle was immer für transatlantische Erzeugnisse, welche aus den Häfen des einen der beiden Staaten aus- und in die Häfen des anderen Staates eingeführt werden, sollen bei ihrer Einfuhr weder andere noch höhere Gebühren entrichten, als wenn diese Erzeugnisse direct aus den Orten ihrer Herkunft eingeführt worden wären.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sollen dem von Oesterreich sich ausdrücklich vorbehaltenen Besiznisse nicht Eintrag thun, die Erzeugnisse des Bodens und

A r t. 15.

Płody ziemi i przemysłu jednego z obu Państw albo jego kolonij lub posiadłości nie mają opłacać w drugim Państwie i w jego koloniach lub posiadłościach ani innych ani wyższych należności przywozowych, wywozowych i przewozowych, jak równorodne płody jakiego innego najwięcej uwzględnionego narodu; a jeżeliby która z Wysokich Stron kontraktujących nadała na przyszłość któremu z Państw szczególne w tym względzie korzyści, tedy również uwzględnienia mają być i drugiej stronie przyznane, a to bezpłatnie, jeżeli koncesya jest bezwarunkową, lub za odpowiedniem wynagrodzeniem, jeżeli koncesya jest warunkową.

Wyjątek z tej zasady ma jedynie miejsce względem tych szczegółowych uwzględnień, które w Niderlandzkich koloniach w Indjach-Wschodnich przyznane są już teraz narodom azyatyckim dla przywozu produktów ich ziemi lub ich przemysłu, lub dla ich wywozu, albo któreby na przyszłość nadanemi być mogły.

Wszelkie jakiegobądź poza-atlantyckie płody, wyprowadzone z portów jednego z obu Państw i wprowadzone do portów drugiego Państwa, nie mają opłacać w przywozie ani innych ani wyższych należności, jak gdyby te płody wprost z miejsc ich pochodzenia wprowadzane były.

Postanowienia niniejszego artykułu nie mają uwłaczać zastrzeżonemu wyraźnie przez Austryę upoważnieniu traktowania korzystniejszej produktów ziemi i przemysłu Państw niemieckiego związku cłowego od równorodnych produktów każdej innej proweniencji.

de l'union douanière allemande plus favorablement que les produits similaires de toute autre provenance.

Art. 16.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des Hautes Parties contractantes, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident ou séjournent temporairement, des droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs, dont jouiront en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre, avec l'obligation de se soumettre aux mêmes lois et réglemens.

Art. 17.

Les sujets autrichiens jouiront dans les Colonies Néerlandaises de toutes les faveurs qui sont ou qui seront accordées aux sujets de tout autre Etat européen le plus favorisé.

Art. 18.

Les navires autrichiens, ainsi que leurs cargaisons, seront traités dans les possessions d'outre mer ou Colonies Néerlandaises sur le même pied que les navires nationaux et leurs cargaisons, sans égard aux pays d'où les navires ou leurs cargaisons viennent, ou pour lesquels les navires ou leurs cargaisons sont destinés:

der Industrie der Staaten des deutschen Zollvereins günstiger zu behandeln, als die gleichartigen Erzeugnisse jeder andern Provenienz.

Art. 16.

Die Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile sollen in den Häfen, Städten oder sonstigen Plätzen der hohen contrahirenden Theile, sie mögen sich daselbst förmlich niederlassen oder nur zeitlich aufhalten, aus dem Grunde ihrer Handels- oder Industrie-Unternehmungen keine andern oder höheren Gebühren, Taren oder Auflagen entrichten, als jene, welche von den Einheimischen erhoben werden, und die Vorrechte, Befreiungen und andern Begünstigungen, deren in Angelegenheiten des Handels und der Industrie der Unterthanen des einen der beiden hohen contrahirenden Theile sich erfreuen, sollen auch den Unterthanen des andern Theiles gemein sein, mit der Verpflichtung, sich denselben Gesetzen und Vorschriften unterzuordnen.

Art. 17.

Die österreichischen Unterthanen sollen in den niederländischen Colonien alle jene Begünstigungen genießen, welche den Unterthanen jedes andern am meisten begünstigten europäischen Staates schon gegenwärtig gewährt sind, oder in der Folge gewährt werden.

Art. 18.

Die österreichischen Schiffe, so wie ihre Ladungen, sollen in den niederländischen überseeischen Besitzungen oder Colonien, auf dem gleichen Fuße mit den nationalen Schiffen und deren Ladungen, ohne Rücksicht auf die Länder, woher die Schiffe oder ihre Ladungen kommen, oder wohin die Schiffe oder ihre Ladungen bestimmt sind, behandelt werden:

A r t. 16.

Poddani obu Wysokich Stron kontraktujących nie mają opłacać w portach, miastach lub innych miejscach Wysokich Stron kontraktujących, czyby tamże formalnie osiedli lub tylko czasowo zatrzymywali się, z przyczyny swych przedsiębiorstw handlowych lub przemysłowych żadnych innych lub wyższych należytości, tax lub nakładów, jak one, które od krajowców pobierane bywają, a prerogatywy uwolnienia i inne uwzględnienia, jakich w sprawach handlu i przemysłu używają poddani jednęj z Wysokich Stron kontraktujących, mają być spólne także poddanym drogięj Strony, z obowiązkiem poddania się tym samym prawom i przepisom.

A r t. 17.

Poddani Austryacy używać mają w koloniach Niderlandzkich wszystkich onych korzyści, jakie nadane już są teraz lub na przyszłość nadane będą poddanym każdego innego najwięcej uwzględnionego Państwa europejskiego.

A r t. 18.

Okręty Austryackie i ich ładunki traktowane być mają w Niderlandzkich pozamorskich posiadłościach albo koloniach na równęj stopie z narodowemi okrętami i ich ładunkami, bez względu na kraje z kąd te okręty lub ich ładunki pochodzą, lub dokąd okręty te lub ich ładunki są przeznaczone:

1. par rapport aux droits pesant sur la coque des navires à leur entrée, pendant leur séjour ou à leur sortie, nommément tous ceux qui sont désignés à l'article 2 du présent traité;

2. par rapport à la faculté d'importer et d'exporter des produits et objets de commerce, conformément à l'article 5 du présent traité;

3. par rapport aux droits quelconques imposés actuellement ou à imposer à l'avenir aux produits et objets de commerce importés ou exportés, conformément à l'article 13 du présent traité. De même les stipulations contenues dans les articles 3, 6, 7, 8, 9 et 14 s'appliqueront au commerce et à la navigation avec les possessions d'outre mer et Colonies Néerlandaises et vice versa.

Art. 19.

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans les ports et places maritimes de commerce ou d'autres Gouvernements étrangers jouissent déjà de la même prérogative, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, qui jouiront de toute la protection et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions. Les Consuls, de quelque classe qu'ils soient, dûment nommés par leur Gouvernement respectif, et après avoir obtenu l'exéquatur de celui dans le territoire duquel ils doivent résider, jouiront dans l'un et l'autre pays, tant dans leurs personnes que pour l'exercice de leurs fonctions des privilèges dont jouis-

1. In Betreff der auf dem Schiffskörper bei der Einfahrt, während des Aufenthaltes oder bei dem Auslaufen lastenden Gebühren, namentlich aller derjenigen, welche im Artikel 2. des gegenwärtigen Vertrages bezeichnet sind;

2. in Betreff der Berechtigung zur Ein- und Ausfuhr der Erzeugnisse und Handelsgegenstände, gemäß dem Artikel 5. des gegenwärtigen Vertrages;

3. in Betreff von was immer für Gebühren, welche den ein- oder ausgeführten Erzeugnissen und Handelsartikeln gegenwärtig auferlegt sind, oder in der Folge auferlegt werden, gemäß dem Artikel 13. des gegenwärtigen Vertrages. Deßgleichen sollen die in den Artikeln 3., 6., 7., 8., 9. und 14. enthaltenen Stipulationen auf den Handel und die Schifffahrt mit den niederländischen überseeischen Besitzungen und Colonien, und umgekehrt, Anwendung finden.

Art. 19.

Jeder der hohen contrahirenden Theile gesteht dem andern das Recht zu, in den Handelshäfen und Seeplätzen, wo andere fremde Regierungen sich schon dieses Vorrechtes erfreuen, General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Handelsagenten zu bestellen, welche allen zur gehörigen Ausübung ihrer Functionen nöthigen Schutz und Beistand erhalten sollen.

Die Consuln jedweden Ranges, welche von ihrer betreffenden Regierung in gehöriger Weise ernannt sind, sollen nach Erlangung des Exequatur von Seite jener Regierung, in deren Gebiete sie zu residiren haben, in dem einen und dem andern Lande, sowohl rücksichtlich ihrer Personen, als auch rücksichtlich der Ausübung ihrer Functionen,

1. względem należytości, ciężących na samymże okręcie przy zawinięciu, podczas pobytu lub przy odpłynięciu, mianowicie wszystkich tych, które w artykule 2. niniejszego traktatu są oznaczone;

2. względem uprawnienia do przywozu i wywozu płodów i artykułów handlu, na mocy artykułu 5. niniejszego traktatu;

3. względem jakichbądź należytości, nałożonych lub na przyszłość nałożonemi być mogących na przywożone lub wywożone płody i artykuły handlowe, na mocy artykułu 13 niniejszego traktatu. Również zawarte w artykułach 3, 6, 7, 8, 9 i 14 zastrzeżenia mają mieć zastosowanie do handlu i żeglugi z Niderlandzko-pozamorskimi posiadłościami i koloniami, i odwrotnie.

Art. 19.

Każda ze Stron kontraktujących przyznaje drugiej prawo ustanowienia w portach handlowych lub miejscach morskich, gdzie już inne obce rządy korzystają z tej prerogatywy, konsulów generalnych, konsulów, vice-konsulów lub agentów handlowych, którzy otrzymać mają wszelaką obronę i pomoc, potrzebną do należytego wypełniania ich funkcji.

Konsulowie każdej rangi, mianowani przez dotyczące Rządy w sposób należyty używać mają po uzyskaniu exequatur ze strony onego Rządu, w którego terytorjum mają rezydować, w jednym i drugim kraju, tak względem ich osób, jak względem wykonania ich funkcji, wszelkich prerogatyw, jak konsulowie najwięcej uwzględnionych narodów.

sent les Consuls des nations les plus favorisées.

L'exéquatur sera délivré sans prélever une taxe ou autres droits.

Art. 20.

Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtimens de leur nation dans un des ports de l'autre. A cet effet ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original, ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage; sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté, et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins, sujets de l'autre Partie, seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne

alle Vorrechte, wie die Consulu der am meisten begünstigten Nationen genießen.

Das Exequatur soll ertheilt werden, ohne hiefür eine Taxe oder andere Gebühren zu erheben.

Art. 20.

Die beiderseitigen Consulu können die Matrosen, welche von den bezüglichen Nationalschiffen in einem der Häfen des andern Theiles desertirt sind, festnehmen lassen, und sie entweder an Bord oder in ihr Land zurückschicken. Zu diesem Behufe haben sie sich schriftlich an die competenten Localbehörden zu wenden, und durch Vorweisung des Originals oder einer gehörig legalisirten Abschrift der Schiffsregister, oder der Mannschaftsrolle oder anderer ämtlicher Documente den Beweis zu liefern, daß die von ihnen reclamirten Individuen einen Theil der gedachten Mannschaft bildeten; auf welcher solchergestalt begründetes Begehren ihnen die Auslieferung nicht verweigert werden kann.

Es soll ihnen aller Beistand zur Aufsuchung und Arrestirung der Deserteur geleistet, und die letzteren sollen selbst in den Arresten des Landes auf Verlangen und auf Kosten der Consulu angehalten und bewacht werden, bis diese Agenten eine Gelegenheit zu deren Absendung in die Heimat gefunden haben.

Wenn jedoch diese Gelegenheit innerhalb zweier Monate, vom Tage der Festnehmung an gerechnet, sich nicht ergeben würde, so sollen die Deserteur in Freiheit gesetzt werden, und es kann deren Arrestirung wegen derselben Ursache nicht wieder stattfinden.

Es versteht sich, daß die Matrosen, welche Unterthanen des andern Theiles sind, von der vorstehenden Bestimmung ausgenom-

Exequatur ma być udzielonem bez pobierania za to jakiej tacy lub innej należitości.

Art. 20.

Obustronni konsulowie mogą majtków, zbiegłych ze względnych okrętów narodowych w którym z portów drugiej Strony, kazać ująć i odesłać ich na pokład lub do ich kraju. Tym końcem mają oni udać się piśmiennie do właściwych Władz miejscowych i udowodnić przedłożeniem oryginału lub należycie legalizowanej kopii rejestrowanych okrętowych; lub roli osady lub innych dokumentów urzędowych, iż reklamowane przez nich indywidua stanowiły część pomienionej załogi na jakięto w ten sposób, ugruntowane żądanie nie może im być odmówione wydanie.

Będzie im udzieloną wszelka pomoc do wyszukania i przytrzymania zbiegów, a ci ostatni mają nawet w aresztach krajowych na żądanie i kosztem konsulów być zatrzymani i strzeżeni, dopóki agenci nie znajdą sposobności do ich odesłania do domu.

Gdyby jednak sposobność ta przed upływem dwóch miesięcy, rachując od dnia przytrzymania, nadarzyć się nie miała, tedy zbiedzy wypuszczeni być mają na wolność, a aresztowanie ich z tegoż samego powodu nie może już mieć miejsca.

Rozumię się, iż majtkowie, którzy są poddanymi innej Strony, wyjętymi są od pomienionego wyżej Postanowienia, chyba, gdyby byli naturalizowanymi obywatelami drugiego Państwa.

soient naturalisés citoyens de l'autre Pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit ou crime, son extradition sera différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Art. 21.

Sur l'admission des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou agents commerciaux et sur leurs attributions dans les Colonies Néerlandaises sera conclu une convention spéciale

Art. 22.

Le présent traité sera en vigueur pendant cinq années, à compter du jour de l'échange des ratifications, et si un an avant l'expiration de ce terme ni l'une ni l'autre de deux Hautes Parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser les effets, le dit traité restera encore obligatoire pendant une année pour les deux Parties, et ainsi de suite jusqu'à l'empiration des douze mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu.

Art. 23.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et les ratifications en seront échangées à la Haye dans un délai de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

men sind, es sei denn, daß dieselben naturalisirte Bürger des andern Staates wären.

Hätte der Deserteur Vergehen oder ein Verbrechen begangen, so wird seine Auslieferung so lange verschoben bleiben, bis das competente Gericht sein Urtheil gefällt, und dieses seine Wirkung gehabt hat.

Art. 21.

Über die Zulassung der General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Handelsagenten und über deren Attributionen in den niederländischen Colonien wird ein besonderer Vertrag abgeschlossen werden.

Art. 22.

Der gegenwärtige Vertrag soll während fünf Jahren, von dem Tage der Ratifications-Auswechslung an gerechnet, in Kraft bleiben, und wenn ein Jahr vor Ablauf dieses Termins weder der eine noch der andere der beiden hohen contrahirenden Theile durch eine ämtliche Erklärung seine Absicht kund gibt, die Wirkungen desselben aufhören zu lassen, so soll dieser Vertrag für die beiden Theile durch ein weiteres Jahr bindend bleiben, und so fort bis zum Ablaufe von zwölf Monaten nach einer, wann immer stattfindenden Erklärung der besagten Art.

Art. 23.

Der gegenwärtige Vertrag wird durch Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich, und durch Seine Majestät den König der Niederlande ratificirt, und die Ratificationen sollen in Haag in dem Zeitraume von sechs Monaten, oder wo möglich noch früher, ausgewechselt werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten ihn unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

Jeżeli zbieg popełnił wykroczenie lub zbrodnię, tedy wydanie jego na tak długo odroczone będzie, dopóki właściwy sąd wyroku nie wydał i takowy nie miał swęj mocy.

Art. 21.

Względem przypuszczenia konsulów generalnych, konsulów, vice-konsulów lub agentów handlowych, tudzież względem atrybucyj tychże w koloniach Niderlandzkich zawarty będzie traktat szczególny.

Art. 22.

Niniejszy traktat pozostać ma w mocy przez lat pięć, licząc od dnia wymiany ratyfikacyj, a jeżeli w rok przed upływem tego terminu ani jedna ani druga z Wysokich Stron kontraktujących nie objawi zamiaru swego deklaracją urzędową, iżby działania jego ustały, tedy traktat ten ma pozostać obowiązującym dla obu Stron na rok dalszy, i tak dalej aż do upływu dwunastu miesięcy po założonej kiedykolwiek deklaracji w sposób orzeczony.

Art. 23.

Niniejszy traktat ratyfikowany będzie przez Jego Mość Cesarza Austryi i przez Jego Mość Króla Niderlandów, a ratyfikacye mają być wymienione w Hadze w przeciągu sześciu miesięcy, lub jeszcze wcześniej, jeżeli tak być może.

W dowód czego pełnomocnicy go podpisali i pieczęci swe na nim wycisnęli.

Fait à la Haye, en double original le
vingt neuvième jour du mois de Décembre
de l'an de grâce mil huit cent cinquante
cinq.

Dobhoff m. p. **van Hall** m. p. **Vrolik** m. p.
Pahud m. p.

So geschehen zu Haag, in doppelter
Ausfertigung am neun und zwanzigsten Ta-
ge des Monates December, im Jahre des
Heils Eintausend achthundert fünfzig fünf.

Dobhoff m. p. **van Hall** m. p. **Vrolik** m. p.
Pahud m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur; verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut iisdem ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die undecima mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesarae et Regiae Apostolicae Majestatis
proprium:

lg. Eques Liehmann a Palmrode m. p.
Cons. Aul. et Ministerialis.

Dano w Hadze w podwójnym wydaniu dnia dwudziestego dziewiątego miesiąca Grudnia, roku zbawienia tysiąc ósmset pięćdziesiątego piątego.

Dobhoff m. p. **van Hall** m. p. **Vrolik** m. p. **Pahud** m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur; verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut iisdem ulla ratione a Nostris contraveniantur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratificationis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die undecima mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis
proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

Cons. Aul. et Ministerialis.

Convention zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche der Niederlande vom 15. Mai 1856,

(Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 120, ausgegeben am 12. Juli 1856),

betreffend die Aufstellung österreichischer Consular-Ämter in den niederländischen Colonien.

Abgeschlossen in Haag am 29. December 1855.

In den Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 15. Mai 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae;
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiryaе Rex: Archidux Austriae,
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi
 et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus;

Posteaquam a Nostro et a Suae Majestatis Regis Belgii Plenipotentiaariis, die 29 Decembris anni elapsi specialis, in quindecim articulos distributa, conventio, eo fine, ut res consulares Austriae in coloniis Regni Belgii clara et distincta ratione determinarentur, Hagae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas etc. etc. voulant resserrer les liens d'amitié existants entre le Royaume des Pays-Bas et l'Empire d'Autriche, et assurer aux relations de commerce si heureusement établies entre les deux nations le développement le plus ample possible, a, pour atteindre ce but, et pour satisfaire à un désir itérativement exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, consenti à

Uebersetzung.

Seine Majestät der König der Niederlande etc. etc. etc. in der Absicht, die Bande der zwischen dem Königreiche der Niederlande und dem Kaiserthume Oesterreich bestehenden Freundschaft noch enger zu schließen, und den zwischen beiden Nationen so glücklich bestehenden Handelsbeziehungen die größtmögliche Entwicklung zu sichern, haben zur Erreichung dieses Zweckes, und in Willfahung eines von der Regierung Seiner Majestät

125.

Konwencya między Cesarstwem Austryackim i Królestwem Niderlandzkim z dnia 15. Maja 1856 r.,

(Dziennik Praw Państwa Część XXIX, Nr. 120, wydana dnia 12. Lipca 1856),
dotycząca ustanowienia urzędów konsularnych w koloniach Niderlandzkich.

Zawarta w Hadze na dniu 29. Grudnia 1855 r.

Tamże w zamian dana w ratyfikacyach na dniu 15. Maja 1856 r.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae, et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex: Archidux Austriae, Magnus Dux Cracoviae: Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae: Magnus Princeps Transilvaniae: Marchio Moraviae: Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus;

Posteaquam a Nostro et a Suae Majestatis Regis Belgii Plenipotentariis, die 29 Decembris anni elapsi specialis, in quindecim articulos distributa, conventio, eo fine, ut res consulares Austriae in coloniis Regni Belgii clara et distincta ratione determinarentur, Hagae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

P r z e k ł a d.

Jego Mość, Najjaśniejszy król Niderlandów etc. etc. etc. chcąc ściślej jeszcze złączyć węzły przyjaźni, istniejącej między Królestwem Niderlandzkim a Cesarstwem Austryackim, oraz zabezpieczyć rozwój jak największy stosunków handlowych, między oboma narodami zachodzących, celem tym, zarazem odpowiadając życzeniom, ze strony Rządu Jego Mości, Najjaśniejszego Cesarza Austrii, powtórnie objawionym, zezwolił na przypuszczenie austryackich konsulów w ważniejszych portach kolonij niderlandzkich, wszakże z tém zastrzeżeniem, aby koncesyę tę zrobiono przedmiotem specyjalnej konwencji, któraby sposobem jasnym i dokładnym oznaczyła prawa, obowiązki i prerogatywy konsulów tych w koloniach rzeczonych.

admettre des consuls autrichiens dans les principaux ports des Colonies Neerlandaises, sous la réserve toutefois, de faire de cette Concession l'objet d'une Convention spéciale, qui déterminât d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces Consuls dans les dites Colonies.

A l'effet de négocier et de conclure cette Convention Leurs susdites Majestés ont nommé des plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, Commandeur de l'Ordre du Lion Neerlandais et de l'Ordre Royal et distingué des Charles III d'Espagne, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas; le Sieur Florent Adrien van Hall, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Neerlandais, de l'Ordre de la Couronne de Chêne, de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe-Weimar, de l'Ordre de Léopold de Belgique, de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, de l'Ordre Impériale Russe de l'Aigle Blanc et de l'Ordre des Guelphes de Hanovre, Son Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères, et le Sieur Charles Ferdinand Pahud, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre du Lion Neerlandais, de l'Ordre de Léopold de Belgique et de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, Son Ministre des Colonies.

Lequels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

des Kaisers von Oesterreich wiederholt ausgedrückten Wunsches eingewilligt, in den bedeutenderen Häfen der niederländischen Colonien österreichische Consulu zuzulassen, unter dem Vorbehalte jedoch, dieses Zugeständniß zum Gegenstande einer speciellen Convention zu machen, welche in klarer und bestimmter Weise die Rechte, Pflichten und Immunitäten dieser Consulu in den besagten Colonien festzustellen hätte. Zum Zwecke der Unterhandlung und des Abschlusses dieser Convention, haben Ihre obengenannten Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Freiherrn Anton von Doblhoff-Dier, Commandeur des niederländischen Löwen-Ordens und des königl. spanischen Ordens Karls III., Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Hofe der Niederlande; und

Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Florent Hadrian van Hall, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens, des Ordens der Eichenkrone, des sächsisch-weimarschen weißen Falken-, des belgischen Leopold-, des sächsisch-ernestiniischen Haus-Ordens, des kaiserlich russischen weißen Adler-Ordens und des hannoverschen Guelphen-Ordens, Ihren Staatsminister und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, und den Herrn Carl Ferdinand Pahud, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens, des belgischen Leopold- und des preussischen rothen Adler-Ordens, Ihren Minister der Colonien; welche, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgetheilt, und dieselben in guter und gehöriger Form befunden haben, über die nachfolgenden Artikel übereingekommen sind:

Końcem układu i zawarcia konwencyi takowej wyż rzeczeni Najjaśniejsi Ich Mościowie mianowali pełnomocnikami Swymi, a to:

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austrii, Barona Antoniego *Dobhoff-Dier*, Komandora Niderlandzkiego orderu Lwa i królewsko-Hiszpańskiego orderu Karola III, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Dworze Niderlandzkim; a

Jego Mość Najjaśniejszy Król Niderlandzki, Pana Florentego Adryana *van Hall*, Kawalera Wielkiego-Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, orderu Korony Dębowej, orderu Sasko-Wajmarskiego Sokoła Białego, orderu Leopolda Belgijskiego, orderu linii Ernestyńskiej Domu Saskiego, orderu Cesarsko-Rossyjskiego Orła Białego i orderu Gwelfów Hanowerskiego, Swego Ministra Stanu i Ministra Spraw Zewnętrznych, tudzież Pana Karola Ferdynanda *Pahud*, Kawalera Wielkiego-Krzyża orderu Lwa Niderlandzkiego, orderu Leopolda Belgijskiego, i orderu Orła Czerwonego Pruskiego, Swego Ministra Kolonij;

którzy po zakomunikowaniu sobie pełnomocnictw swoich, i uznaniu onychże w formie dobrej i należytej, zgodzili się na punkta następujące:

Art. 1.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires Autrichiens seront admis dans tous les ports des Possessions d'outre mer ou Colonies des Pays-Bas, qui sont ouverts aux navires de toutes nations.

Art. 2.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires Autrichiens, sont considérés comme des Agents commerciaux, Protecteurs du Commerce maritime de leurs nationaux, dans les ports de la circonscription de leur arrondissement consulaire.

Ils sont sujets aux lois tant civiles que criminelles du pays où ils résident, sauf les exceptions que la présente Convention établit en leur faveur.

Art. 3.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions, et de jouir des immunités qui y sont attachées doivent produire une Commission en due forme au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Après avoir obtenu l'Exéquatur, qui sera aussi promptement que possible contresigné par le Gouverneur de la Colonie, les dits fonctionnaires consulaires de tout grade auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour le libre exercice des leurs fonctions.

Le Gouvernement, en accordant l'Exéquatur se réserve la faculté de le retirer, ou faire retirer par le Gouverneur de la

Art. 1.

Oesterreichische General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten sollen in allen jenen Häfen der niederländischen überseeischen Besitzungen oder Colonien zugelassen werden, welche den Schiffen aller Nationen geöffnet sind.

Art. 2.

Die österreichischen General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten werden als Handels-Agenten und Beschützer des Seehandels ihrer Nationalen in den im Umfange ihres Consularbezirkes gelegenen Häfen betrachtet.

Sie sind sowohl den Civil- als den Strafgesetzen des Landes, wo sie residiren, unterworfen, unbeschadet der Ausnahmen, welche die gegenwärtige Convention zu ihren Gunsten feststellt.

Art. 3.

Die General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln müssen, bevor sie zur Ausübung ihrer Functionen zugelassen werden, und in den Genuß der damit verbundenen Vorrechte treten, der Regierung Seiner Majestät des Königs der Niederlande eine Bestallungsurkunde in gehöriger Form vorweisen. Nach Erlangung des Exequatur, welches so schnell als möglich von dem Gouverneur der Colonie contrafirmirt werden soll, werden die besagten Consularfunctionäre jedweden Ranges auf den Schutz der Regierung und auf den Beistand der Localbehörden, behufs der freien Ausübung ihrer Functionen, Anspruch haben.

Die Regierung behält sich indem sie das Exequatur erteilt, das Recht vor, es zurückzuziehen oder durch den Gouverneur der

A r t. 1.

Austryaccy Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci konsularni przypuszczeni być winni we wszystkich portach posiadłości lub kolonij zamorskich Niderlandzkich, które okrętom wszystkich narodów otwarte są.

A r t. 2.

Austryaccy Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci Konsularni uważani będą jako ajenci handlowi i obrońcy handlu morskiego swych narodów w portach obrębu swego konsularnego.

Takowi ulegają ustawom tak cywilnym jak karnym tego kraju, gdzie rezydują, nienaruszając wyjątków, niniejszą konwencyą na ich korzyść ustanowionych.

A r t. 3.

Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie i Vice-Konsulowie, nim przypuszczeni zostaną do wykonywania funkcij swych, i wejdą w używanie prerogatyw, z takowemi połączonych, wykazać muszą przed Rządem Jego Mości, Najjaśniejszego Króla Niderlandów, patent instalacyjny w formie należytej. Pozyskawszy *Exequatur*, mające być kontrasygnowane ile możliwości jak najspieszniej przez Gubernatora kolonii, rzeczeni funkcyonaryusze konsularni wszelkiej rangi zyskują prawo do obrony ze strony Rządu i do pomocy ze strony władz miejscowych, celem wolnego wykonywania funkcij swoich.

Rząd zastrzega sobie przy udzieleniu *Exequatur*, odebrać takowe lub odebrać kazać przez Gubernatora kolonij, przy wyszczególnieniu powodów do tego.

Colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

Art. 4.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls sont autorisés à placer au-dessus de la porte extérieure de leur maison un tableau aux armes de leur Gouvernement avec l'inscription: Consulat ou Vice-Consulat d'Autriche.

Il est bien entendu, que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la Justice territoriale.

Art. 5.

Il est néanmoins entendu que les archives et documens relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra d'une manière quelconque, et sous aucun prétexte les visiter, les saisir ou s'en enquérir.

Art. 6.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique. Toute demande à adresser au Gouvernement Neerlandais devra avoir lieu par l'entremise de l'agent diplomatique résidant à la Haye. A défaut d'un tel agent et en cas d'urgence, le Consul-Général, Consul et Vice-Consul peut faire lui-même la demande au Gouverneur de la Colonie, en prouvant l'urgence, et en exposant les motifs pour lesquels la demande ne saurait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes

Colonie zurückziehen zu lassen, unter Angabe der Gründe dieser Maßnahme.

Art. 4.

Die General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln sind ermächtigt, oberhalb des äußern Thores ihres Hauses ein Schild mit dem Wappen ihrer Regierung und der Umschrift: Oesterreichisches Consulat oder Vice-Consulat aufzustellen.

Es versteht sich von selbst, daß dieses äußere Merkmal niemals so angesehen werden dürfe, als ob es ein Asylrecht verleihe, oder das Haus und seine Bewohner den Einschreitungen der Territorial-Justiz entziehen könne.

Art. 5.

Nichts destoweniger versteht es sich, daß die auf die Consulargeschäfte bezüglichen Archive und Actenstücke vor aller Nachforschung geschützt sein werden, und daß keine Behörde und keine Amtsperson auf irgend eine Weise und unter irgend einem Vorwande sie untersuchen, in Beschlag nehmen, oder darnach forschen dürfe.

Art. 6.

Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten sind mit keinem diplomatischen Charakter bekleidet. Jedes an die niederländische Regierung zu richtende Begehren soll durch das Organ des in Haag residirenden Agenten geschehen. In Ermanglung eines solchen Agenten und in Dringlichkeitsfällen kann der General-Consul, Consul, oder Vice-Consul, unter Nachweisung der Dringlichkeit und unter Darlegung der Beweggründe, um derentwillen das Begehren nicht wohl an die untergeordneten Behörden gerichtet zu werden vermöchte, oder unter Nachweisung, daß die an letztere

A r t. 4.

Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie i Vice-Konsulowie upoważnieni są, nad zewnętrzną bramą domu swego wywiesić godło z herbem Rządu swego i napisem: Konsulat lub Vice-Konsulat Austryacki.

Rozumié się samo przez się, iż znak ten zewnętrzny nigdy nie może być uważanym, jakoby nadawał prawo azylu, lub ukryć mógł dom i mieszkańców jego przed działaniem sprawiedliwości terytoryalnój.

A r t. 5.

Jednakże rozumié się samo przez się, iż archiwa i dokumenta, odnoszące się do spraw konsularnych, doznawać będą obrony przeciw wszelkiemu dochodzeniu, i że żadna władza ani żadna osoba urzędowa nie będzie ich mogła przetrząsać, zajmować, lub poszukiwać, w jakikolwiekby sposób ani pod jakimby pretekstem.

A r t. 6.

Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie, Wice-Konsulowie i Ajenci Konsularni nie mają żadnego charakteru dyplomatycznego. Wszelkie żądanie, mające być wystósowane do Rządu Niderlandzkiego, miejsce mieć będzie za pośrednictwem ajenta dyplomatycznego, w Hadze rezydującego. W braku ajenta takowego i w nagłych przypadkach może Konsul-Jeneralny, Konsul lub Vice-Konsul z żądaniem swoim udać się sam do Gubernatora kolonii przy wykazaniu nagłości i przedłożeniu powodów, dla którychby żądanie nie mogło być wystósowanem do władz podrzędnych, albo téż przy wykazaniu, iż wezwania przedtém już do władz tych wystósowane, bezskutecznemi zostały.

antérieurement adressées à ces autorités seraient restées sans effet.

Art. 7.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ont la faculté de nommer des Agents consulaires dans les ports mentionnés à l'article premier.

Les Agents consulaires pourront être indistinctement des sujets Néerlandais, des Autrichiens, ou des nationaux de tout autre pays, résidant, ou pouvant aux termes des lois locales, être admis à fixer leur résidence dans le port, où l'Agent consulaire sera nommé.

Les Agents consulaires, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Gouverneur de la Colonie, seront munis d'un brevet délivré par le Consul, sous les ordres duquel ils exerceront leurs fonctions.

Le Gouverneur de la Colonie peut en tout cas retirer aux Agents consulaires, en communiquant au Consul Général ou Consul les motifs d'une telle mesure, l'approbation dont il vient d'être parlé.

Art. 8.

Les passeports délivrés ou visés par les fonctionnaires consulaires de tout grade, ne dispensent nullement de se munir de tous les actes, requis par les lois locales, pour voyager ou s'établir dans les Colonies.

Au Gouverneur de la Colonie est réservé le droit de défendre le séjour dans la Colonie, ou d'ordonner la sortie

Behörden bereits früher gerichteten Forderungen erfolglos geblieben seien, mit seinem Begehren sich selbst an den Gouverneur der Colonie wenden.

Art. 7.

Die General-Consuln, Consuln und Vice-Consuln sind befugt, in den im 1. Artikel erwähnten Häfen Consular-Agenten zu ernennen.

Die Consular-Agenten können, ohne Unterschied, niederländische Unterthanen, Oesterreicher oder Angehörige irgend eines andern Landes sein, welche in dem Hafenorte, für welchen der Consular-Agent ernannt wird, sich aufhalten, oder nach den Bestimmungen der Localgesetze zum dortigen Aufenthalte zugelassen werden können.

Diese Consular-Agenten, deren Ernennung der Approbation des Gouverneurs der Colonie zu unterziehen ist, sind mit einer vom Consul, unter dessen Befehlen sie ihre Functionen auszuüben haben, ausgestellten Ernennungsurkunde zu versehen.

Der Gouverneur der Colonie kann in jedem Falle den Consular-Agenten die vorerwähnte Approbation, unter Mittheilung der Gründe einer solchen Maßnahme an den General-Consul oder Consul, entziehen.

Art. 8.

Die von den Consularfunctionären jedweden Ranges ausgestellten oder visirten Pässe entheben keineswegs von der Nothwendigkeit, sich mit den zur Reise oder zur Niederlassung in den Colonien von den Localgesetzen vorgeschriebenen Documenten zu versehen. Dem Gouverneur der Colonie ist das Recht vorbehalten, einem Individuum, welchem ein Paß verabfolgt worden, den Auf-

A r t. 7.

Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie i Vice-Konsulowie prawo mają mianować agentów konsularnych w portach, w artykule 1 wspomnionych.

Ajenci konsularni mogą być bez różnicy, albo niderlandzkimi poddanymi, austriackimi lub przynależącymi jakiegobądź kraju innego, którzy albo zamieszkują albo wedle postanowień ustaw miejscowych przypuszczonymi być mogą do zamieszkania w miejscu portu, dla którego agent konsularny mianowanym będzie.

Ci ajenci konsularni, których nominacja poddana być ma aprobacji Gubernatora kolonii, opatrzeni być mają dokumentem nominacji, wystawionym przez Konsula, pod którego rozkazami funkcyje swoje pełnić będą winni.

Gubernator kolonii może w każdym razie odebrać agentom konsularnym wyż wspomnianą aprobację, przy zakomunikowaniu powodów środka takowego Konsulowi Jeneralnemu lub Konsulowi.

A r t. 8.

Pasporta, wystawione lub wizowane przez funkcyonaryuszów konsularnych wszelkiej rangi, nie uchylają bynajmniej konieczności zaopatrzenia się w dokumenta, ustawami lokalnemi przepisane do podróży lub osiedlenia w koloniach. Gubernator kolonii ma sobie zastrzeżoném prawo zakazania osobie pobytu, której paszport udzielonym został, lub zarządzenia jój odjazdu.

de l'individu auquel serait délivré un passeport.

Art. 9.

Lorsqu'un navire Autrichien viendra à échouer sur les côtes d'une des Colonies Néerlandaises, le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire présent sur le lieu même du naufrage ou du sauvetage, prendra en l'absence ou du consentement du Capitaine, toutes les mesures nécessaires, propres à sauver le navire, la cargaison et tout ce qui y appartient.

En l'absence du Consul-Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire, les autorités Néerlandaises du lieu où le navire aura échoué, prendront les mesures prescrites par les lois de la Colonie.

Art. 10.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires peuvent, pour autant que l'extradition de déserteurs de navires Autrichiens, marchands ou de guerre a été stipulée par traité, requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la detention et l'emprisonnement des déserteurs de ces navires; ils s'adresseront à cet effet aux fonctionnaires compétents et réclameront les dits déserteurs par écrit, en prouvant par les registres du navire, les rôles d'équipage, ou par tout autre document authentique, que les individus réclamés faisaient partie des équipages.

La réclamation étant appuyée de cette manière, l'extradition sera accordée, à moins que l'individu dont il s'agit ne soit

enthalt in der Colonie zu verbieten, oder dessen Abreise anzuordnen.

Art. 9.

Wenn ein österreichisches Schiff an den Küsten einer niederländischen Colonie scheitert, wird der am Orte des Schiffbruches oder der Bergung anwesende General-Consul, Consul, Vice-Consul oder Consular-Agent, in Abwesenheit oder mit Einwilligung des Capitäns, alle nothwendigen Maßregeln treffen, welche geeignet sind, das Schiff, die Ladung und alles, was dazu gehört, zu retten.

In Abwesenheit eines General-Consuls, Consuls, Vice-Consuls oder Consular-Agenten werden die am Orte, wo das Schiff gescheitert ist, befindlichen niederländischen Behörden, die von den Gesetzen der Colonie vorgeschriebenen Vorkehrungen treffen.

Art. 10.

Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten können— insofern die Auslieferung von Ausreisern österreichischer Handels- oder Kriegsschiffe vertragsmäßig stipulirt worden ist— den Beistand der Localbehörden zur Festnehmung, Verwahrung und Festhaltung der Deserteure solcher Schiffe in Anspruch nehmen; sie werden sich zu diesem Behufe an die competenten Functionäre wenden, und die besagten Deserteure schriftlich reclamiren, indem sie durch die Schiffsregister, Mannschaftsrollen oder irgend ein anderes authentisches Actenstück, darthun, daß die reclamirten Individuen einen Theil der Schiffsmannschaft ausmachten.

Auf ein derart begründetes Begehren soll die Auslieferung zugestanden werden, wofern das betreffende Individuum nicht An-

A r t. 9.

Gdy się rozbije okręt austryacki na wybrzeżach kolonii niderlandzkiej, obecny w miejscu rozbicia okrętu lub ocalenia szczątków jego Konsul Jeneralny, Konsul, Vice-Konsul lub Ajent Konsularny zarządzi w nieobecności lub z przyzwoleniem kapitana wszelkie środki potrzebne, sposobne do uratowania okrętu, ładunku i wszystkiego, co do tego należy.

W nieobecności Konsula Jeneralnego, Konsula, Vice-konsula lub Ajenta konsularnego, Władze Niderlandzkie, znajdujące się w miejscu rozbicia okrętu, zarządzają środki zaradcze, ustawami kolonii przepisane.

A r t. 10.

Jeneralni Konsulowie, Konsulowie, Vice-konsulowie i Ajenci konsularni mogą— jeżeli wydanie zbiegów z okrętów Austryackich handlowych lub wojennych w traktatach umówionem zostało, zawezwać pomocy Władz miejscowych do schwytania, uwięzienia i przytrzymania zbiegów z okrętów takowych; tym końcem udadzą się oni do funkcyonaryuszów właściwych, i zareklamują piśmiennie dezertarów rzeczonych, wykazując rejestrami okrętu, spisami służby okrętowej lub innym jakim dokumentem autentycznym, iż osoby reklamowane stanowiły część wyprawy okrętowej.

Na tak uzasadnione żądanie wydanie nastąpić winno, jeżeli dotyczące indywiduum nie jest przynależnym narodu, od którego się reklamuje. Władze miejscowe obowiązane są, użyć wszelkiej im przysługującej powagi, aby skutecznie—

sujet de la nation à laquelle on le réclame. Les autorités locales seront tenues à exercer toute l'autorité qu'elles possèdent afin que l'arrestation des déserteurs ait lieu.

Ces déserteurs arrêtés seront mis à la disposition des fonctionnaires consulaires et pourront être écroués dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, afin d'être dirigés sur les navires auxquels ils appartiennent, ou sur d'autres navires de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans les trois mois à partir du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Il est étendu toutefois, que si le déserteur se trouvait avoir commis quelque crime, délit ou contravention, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal saisi de l'affaire, ait rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

Art. 11.

Lorsqu'un sujet autrichien vient à décéder sans laisser d'héritiers connus, ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités Néerlandaises, chargées, selon les lois de la Colonie, de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Art. 12.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires ont,

gehöriger der Nation ist, von welcher man es reclamirt. Die Localbehörden sind gehalten, alle ihnen zustehende Autorität anzuwenden, damit die Festnehmung der Ausreißer bewerkstelliget werde.

Wenn dergleichen Deserteure festgenommen sind, sollen sie zur Verfügung der Consularfunctionäre gestellt, und können auf Verlangen und Kosten derer, welche sie reclamiren, in den öffentlichen Gefängnissen verwahrt werden, um auf die Schiffe, zu welchen sie gehören, oder auf andere österreichische Nationalschiffe gebracht zu werden. Wenn jedoch ihre Zurücksendung nicht binnen drei Monaten vom Tage ihrer Festnehmung an stattfindet, so werden sie in Freiheit gesetzt, und können wegen desselben Grundes nicht wieder verhaftet werden.

Es versteht sich jedoch, daß wenn der Deserteur ein Verbrechen, Vergehen, oder eine Uibertretung begangen hätte, seine Auslieferung so lange verschoben bleiben kann, bis das Gericht, vor welchem die Sache anhängig ist, das Urtheil gesprochen haben, und dieses Urtheil zur Vollreckung gebracht sein wird.

Art. 11.

Wenn ein österreichischer Unterthan stirbt, ohne bekannte Erben oder Testamentsvollstrecker zu hinterlassen, so sollen die nach den Gesetzen der Colonie mit der Verwaltung des Nachlasses betrauten niederländischen Behörden hievon den Consularfunctionären Kenntniß geben, damit diese an die Interessenten die nöthigen Verständigungen gelangen lassen.

Art. 12.

Die General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln und Consular-Agenten sollen als

ném zostało przytrzymanie zbiegów.

Jeżeli zbieg taki schwytanym został, powinni być oddani do dyspozycji funkcjonaryuszów konsularnych, i mogą być w publicznych więzieniach trzymani na żądanie i koszt tych, którzy ich reklamują, aby byli odesłani na okręty, do których należą, lub na inne Austriackie okręty narodowe. Atoliż jeżeli ich odesłanie nie nastąpi w ciągu miesięcy trzech od dnia ich przytrzymania, wówczas będą na wolność wypuszczonymi, i nie mogą już znowu być uwięzionymi dla tego samego powodu.

Rozumié się atoliż, iż jeżeliby zbieg popełnił zbrodnię, wykroczenie lub przestępstwo, jego wydanie tak długo odłożoném być może, aż sąd, przed który sprawa wytoczoną została, wyrok wyda, i wyrok ten do wykonania przywiedzionym zostanie.

Art. 11.

Jeżeli umrze poddany Austriacki, nie zostawiając po sobie znajomych spadkobierców lub exekutorów testamentu, wówczas Władze Niderlandzkie wedle ustaw kolonii mające sobie administracyę spadku poruczoną, wiadomość o tém podać mają funkcjonaryuszom konsularnym, ażeby ci interesantom potrzebne doniesienia uczynili.

Art. 12.

Konsulowie jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci-konsularni mają mieć prawo jako takowi, o ile tego dozwala prawodawstwo Austriackie, przy

en cette qualité, pour autant que la législation autrichienne le permet, le droit d'être nommés arbitres dans les différends, qui pourront s'élever entre les capitaines et les équipages des navires Autrichiens, et ce sans l'intervention des autorités locales, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine n'ait été de nature à troubler l'ordre et la tranquillité du pays, ou que les Consuls - Généraux, Consuls, Vice - Consuls et Agents consulaires ne requièrent l'assistance des dites autorités, pour mettre leurs décisions à exécution, ou en maintenir l'autorité. Il est toutefois entendu que ce jugement ou arbitrage spécial ne privera pas les parties en litige du droit, d'en appeler, à leur tour, aux autorités judiciaires de leur propre pays, quand la législation de ce dernier leur reconnaît ce droit.

Art. 13.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice - Consuls et Agents consulaires qui ne sont point sujets des Pays - Bas, qui au moment de leur nomination ne sont point établis comme habitants dans le Royaume des Pays - Bas ou ses Colonies, et qui n'exercent aucune fonction, profession ou commerce, outre leurs fonctions consulaires, sont, pour autant qu'en Autriche les mêmes faveurs seraient accordées aux Consuls Généraux, Consuls, Vice - Consuls et Agents consulaires des Pays - Bas, exempts du logement militaire, de l'impôt personnel, et de plus de toutes les impositions publiques ou municipales,

solche das Recht haben, in soweit die österreichische Gesetzgebung dieß gestattet, bei Streitigkeiten, welche zwischen den Capitänen und den Mannschaften der österreichischen Schiffe entstehen, als Schiedsrichter gewählt zu werden, und dieß ohne Dazwischenkunft der Ortsbehörden, wenn nicht etwa das Benehmen der Mannschaften oder des Capitäns von solcher Beschaffenheit wäre, daß hierdurch die Ordnung oder Ruhe des Landes gestört werden könnte, oder die General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten den Beistand der besagten Behörden zur Vollziehung oder Aufrechthaltung ihrer Entscheidungen in Anspruch nehmen.

Es versteht sich jedoch, daß diese Art von Urtheil oder schiedsrichterlicher Entscheidung die streitenden Theile des ihnen zustehenden Rechtes nicht berauben wird, ihrerseits an die richterliche Behörde ihres eigenen Landes sich zu wenden, wenn die Gesetzgebung dieses letzteren ihnen dieses Recht zuerkennt.

Art. 13.

Die General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten, welche nicht Unterthanen der Niederlande sind, welche zur Zeit ihrer Ernennung nicht als Einwohner in dem Königreiche der Niederlande oder seinen Colonien ansässig sind, und welche außer ihren Consularfunctionen keine andern Verrichtungen, kein Gewerbe oder Handel betreiben, sind — in soferne in Oesterreich die gleichen Begünstigungen den niederländischen General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten zugestanden werden — von der Militär-Einquartierung, von der Personalsteuer, und überdieß von allen öffentlichen oder Gemeinde-Anlagen, welche die Eigen-

sporach, powstających między kapitanami a wyprawą służbową okrętów Austryackich, obranymi być na rozjemców, a to bez interwencji Władz miejscowych, chyba że zachowanie się służby okrętowej lub kapitana takiemby było, iżby przez to porządek lub spokojność kraju mogły być naruszone, albo że Konsulowie jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci konsularni wzywają pomocy Władz rzeczonych do wykonania rozstrzygnięć swych lub utrzymania ich w mocy.

Wszelakoż rozumié się, iż rodzaj ten wyroku lub rozstrzygnięcia polubownego nie pozbawia stron spór wiodących prawa im przysługującego, wedle którego z swéj strony udać się mogą do władzy sędziowskiej kraju własnego, jeżeli ustawodawstwo tegoż przyznaje im prawo do tego.

A r t. 13.

Jeneralni-Konsulowie, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci konsularni, nie będący poddanymi niderlandzkimi, którzy w czasie nominacji swéj nie osiedli jako mieszkańcy w Królestwie Niderlandzkim lub w koloniach jego, a zarazem oprócz swych funkcij konsularnych nie wykonują żadnych innych czynności, żadnego rzemiosła lub handlu, uwolnieni są o ile w Austrii przyznane są równe uwzględnienia niderlandzkim Konsułom jeneralnym, Konsułom, Vice-Konsułom i Ajentom konsularnym — od kwaterunku wojska, od podatku osobowego, a nadto od wszystkich nakładów publicznych lub gminnych, mających własność nakładów osobowych. Uwolnienie to zaś nigdy się rozciągać nie może na opłaty celne, lub inne opłaty pośrednie lub realne.

qui seraient considérées être d'une nature personnelle. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires qui ne sont point indigènes ou sujets reconnus des Pays-Bas, mais qui exerceraient conjointement avec leurs fonctions consulaires, une profession ou un commerce quelconque, sont tenus de supporter et de payer comme les sujets Neerlandais et autres habitants, les charges, impositions et contributions.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, sujets des Pays-Bas, mais auxquels il a été accordé d'exercer des fonctions consulaires, conférées par le Gouvernement autrichien, sont obligés d'acquitter toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

Art. 14.

Les Consuls - Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires Autrichiens jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les Colonies Neerlandaises qui pourraient par la suite être accordés aux Agents de même rang de la nation la plus favorisée.

Art. 15.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans, à partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu dans le délai de six mois, ou plutôt, si faire se peut.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'aurait notifié, douze

schaft von persönlichen Auflagen haben, befreit. Diese Befreiung kann sich aber niemals auf die Zollgebühren, oder andere indirecte oder Real-Abgaben erstrecken.

Die General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten, welche nicht Einheimische oder nicht anerkannte Unterthanen der Niederlande sind, welche aber zugleich mit ihren Consularfunctionen irgend ein Gewerbe oder einen Handelszweig betreiben, sind gehalten, die Lasten, Auflagen und Steuern gleich den niederländischen Unterthanen und andern Einwohnern zu tragen und zu entrichten.

Die General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten, welche niederländische Unterthanen sind, denen aber bewilligt wurde, die ihnen durch die österreichische Regierung verliehenen Consularfunctionen auszuüben, sind verpflichtet, alle wie immer gearteten Auflagen und Steuern zu entrichten.

Art. 14.

Die österreichischen General-Consulu, Consulu, Vice-Consulu und Consular-Agenten werden in den niederländischen Colonien alle übrigen Vorrechte, Befreiungen und Immunitäten genießen, welche in der Folge den Agenten desselben Ranges der am meisten begünstigten Nation gewährt werden.

Art. 15.

Die gegenwärtige Convention soll während fünf Jahren, vom Tage der Ratifications-Auswechslung an — welche in dem Zeitraume von sechs Monaten, oder wo möglich noch früher stattzufinden hat — in Kraft bleiben.

In dem Falle, daß weder der eine noch der andere der contrahirenden Theile zwölf

Konsulowie Jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci-Konsularni, nie będący indygenami ani uznanymi poddanymi niderlandzkimi, wykonujący zaś przy funkcjach swych konsularnych oraz jakie rzemiosło lub jaką gałąź handlową, obowiązani są ponosić i opłacać ciężary, nakłady i podatki równie jak poddani austriaccy lub inni mieszkańcy.

Jeneralni Konsulowie, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci-Konsularni będący poddanymi niderlandzkimi, którym dozwoloném jest, pełnić funkcyje konsularne, poruczone im przez Austriacki Rząd, obowiązani są, opłacać wszelkie nakłady i podatki.

A r t. 14.

Austriaccy Konsulowie Jeneralni, Konsulowie, Vice-Konsulowie i Ajenci-Konsularni używać będą w niderlandzkich koloniach wszelkich innych przywilejów, uwolnień i prerogatyw, jakieby nadane zostały na przyszłość ajentom równej rangi narodu jak najwięcej uwzględnionego.

A r t. 15.

Niniejsza konwencya pozostać ma w swój mocy ciągiem lat pięciu, licząc od dnia wymiany ratyfikacyj, nastąpić mającój w przeciągu miesięcy sześciu, lub ile możności pierwój jeszcze.

W przypadku, gdyby ani jedna ani druga ze Stron kontraktujących przed upływem rzeczzonego peryodu lat pięciu nie objawiła zamiaru swego, ażeby ustało

mois avant l'expiration de la dite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à rester en vigueur pendant encore une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à la Haye, en double original, le vingt-neuvième jour du mois de Décembre de l'an de grâce mille huit cent cinquante cinq.

Dobhoff m. p. **Van Hall** m. p.
(L. S.) (L. S.)
F. Pahud m. p.
(L. S.)

Monate vor Ablauf der besagten Periode von fünf Jahren seine Absicht kund gegeben hätte, die Wirkungen dieser Convention aufhören zu lassen, soll dieselbe noch durch ein weiteres Jahr in Kraft bleiben nach jenem Tage, an welchem der eine oder der andere Theil sie gekündigt hätte.

Zur Beglaubigung dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention unterzeichnet, und derselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Haag, in doppelter Ausfertigung, am neun und zwanzigsten Tage des Monates December im Jahre des Heils Eintausend achthundert fünfzig fünf.

Dobhoff m. p. **Van Hall** m. p.
(L. S.) (L. S.)
Pahud m. p.
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes conventionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die undecima mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Lichmann a Palmrode m. p.
Cons. Aul. et Ministerialis.

działanie konwencyi niniejszej, pozostać ma takowa jeszcze dalszy rok w mocy po tym dniu, w którymby jedna lub druga strona ją wypowiedziała.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy niniejszą konwencyę podpisali, i na niej pieczęci swe wycisnęli.

Dan w Hadze w podwójnym oryginale, na dniu dwudziestym dziewiątym miesiąca Grudnia w roku Pańskim tysiąc ośmset pięćdziesiątym piątym.

Dobhoff m. p. **Van Hall** m. p. **F. Pahud** m. p.
(L. S.) (L. S.) (L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes conventionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die undecima mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo-

Franciscus Josephus.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis
proprium:

Ig. Eques Lichmann a Palmrode m. p.

Cons. Aul. et Ministerialis.

126.

Kaiserliche Verordnung vom 25. Juni 1856,

in Betreff des, in den venetianischen Provinzen unter dem Namen „Pensionatico“ bestehenden Weidrechtes.

(Siehe Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 121, ausgegeben am 12. Juli 1856).

127.

Verordnung des Ministeriums des Innern vom 28. Juni 1856,

(Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 122, ausgegeben am 12. Juli 1856),

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgrenze,

betreffend die Behandlung der katholischen Vereine oder Bruderschaften.

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 27. Juni 1856 wird von dem k. k. Ministerium des Innern, im Einvernehmen mit dem k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht und der k. k. obersten Polizeibehörde, in Bezug auf die Behandlung der katholischen Vereine oder Bruderschaften Folgendes festgesetzt:

Auf Vereine von Katholiken, welche sich unter geistlicher Leitung, und ohne dadurch eine Rechtsverbindlichkeit einzugehen, zu Werken der Frömmigkeit und Nächstenliebe verbinden, findet das kaiserliche Patent vom 26. November 1852, Nr. 253 des Reichs-Gesetz-Blattes, keine Anwendung.

Derlei Vereine unterliegen der Genehmigung und Oberleitung desjenigen Bischofs, in dessen Diocese sie ihren Sitz haben, nur ist der betreffende Landeschef sowohl von der erfolgten Genehmigung, als auch von dem Gegenstande und der Organisation des Vereines sogleich in Kenntniß zu setzen.

Den geistlichen Leitern solcher Vereine bleibt es übrigens unbenommen, unter ihrer Verantwortung und nach Maßgabe der von ihnen genehmigten Vereinsstatuten, zur Führung der Vereinsgeschäfte auch weltliche Mitglieder zu bestellen, oder aus Wahlen der Vereinsmitglieder hervorgegangene weltliche Angestellte des Vereines als solche zu bestätigen.

Die volle Abhängigkeit eines solchen Vereines von dem eigenen inländischen Diocesanbischofe darf durch eine Verbindung mit ausländischen gleichartigen oder ähnlichen Vereinen nicht beeinträchtigt werden; hingegen wird gestattet, daß der Bischof unter seiner Aufsicht und Verantwortung Beziehungen inländischer kirchlicher Vereine zu derartigen ausländischen Vereinen in soweit genehmige, als solche etwa durch kirchliche Zwecke bedingt sein sollten.

Von jeder solchen Errichtung ist gleichfalls dem betreffenden Landeschef Mittheilung zu machen.

Freiherr von Bach m. p.

126.

Cesarskie Rozporządzenie z dnia 25 Czerwca 1856,

dotyczące prawa paszy, istniejącego w prowincjach Weneckich pod nazwiskiem:
„Pensionatico.”

(Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXIX, Nr. 121, wydaną dnia 12 Lipca 1856.)

127.

Rozporządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
z dnia 28 Czerwca 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXIX, Nr. 122, wydana dnia 12 Lipca 1856),

mające moc w całym obrębie Państwa, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

dotyczące traktowania stowarzyszeń lub bractw katolickich.

W skutek Najwyższego Postanowienia z dnia 27 Czerwca 1856 r. ustanawia C. K. Ministerjum Spraw Wewnętrznych, w porozumieniu z C. K. Ministerjum Wyznań i Oświecenia, tudzież z Najwyższą Władzą Policyjną, pod względem traktowania katolickich stowarzyszeń lub bractw, co następuje:

Do stowarzyszeń katolików zawierujących się pod kierunkiem duchowieństwa do dzieł pobożności i miłości bliźniego, bez przyjęcia na się przez to obowiązku prawnego, nie ma żadnego zastosowania Patent Cesarski z dnia 26 Listopada 1852 r., Nr. 253 Dziennika Praw Państwa.

Takowe stowarzyszenia ulegają potwierdzeniu i nadkierunkowi biskupa, w którego dyecezyi siedzibę swą mają, tylko że dotyczący Szef Kraju zawiadomionym być winien natychmiast tak o nastąpieniem potwierdzeniu, jako też i o przedmiocie i organizacji stowarzyszenia.

Duchownym kierownikom takich stowarzyszeń zostawia się zresztą prawo, pod ich odpowiedzialnością i w miarę zasad stowarzyszenia, przez nich uchwalonych, ustanawiać także członków świeckich do prowadzenia czynności stowarzyszenia, lub potwierdzać świeckich ustanowionych stowarzyszenia, powołanych ku temu drogą wyborów.

Zupełna zawisłość stowarzyszenia takowego od biskupa własnej dyecezyi krajowej nie może być naruszoną przez połączenie z zagranicznymi takimi samymi, lub podobnymi stowarzyszeniami; dozwolonem zaś jest, ażeby biskup pod nadzorem i odpowiedzialnością swą styczności krajowych stowarzyszeń z takowymi stowarzyszeniami zagranicznymi o tyle potwierdzał, o ileby tego wymagały cele kościoła.

O każdym takowem tworzeniu niemniej zawiadomionym być winien dotyczący Szef Kraju.

Baron **Bach** m. p.

126.

Kaiserliche Verordnung vom 25. Juni 1856,

in Betreff des, in den venetianischen Provinzen unter dem Namen „Pensionatico“ bestehenden Weiderechtes.

(Siehe Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 121, ausgegeben am 12. Juli 1856).

127.

Verordnung des Ministeriums des Innern vom 28. Juni 1856,

(Reichs-Gesetzblatt, XXIX. Stück, Nr. 122, ausgegeben am 12. Juli 1856),

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, mit Ausnahme der Militärgrenze,
betreffend die Behandlung der katholischen Vereine oder Bruderschaften.

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 27. Juni 1856 wird von dem k. k. Ministerium des Innern, im Einvernehmen mit dem k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht und der k. k. obersten Polizeibehörde, in Bezug auf die Behandlung der katholischen Vereine oder Bruderschaften Folgendes festgesetzt:

Auf Vereine von Katholiken, welche sich unter geistlicher Leitung, und ohne dadurch eine Rechtsverbindlichkeit einzugehen, zu Werken der Frömmigkeit und Nächstenliebe verbinden, findet das kaiserliche Patent vom 26. November 1852, Nr. 253 des Reichs-Gesetzblattes, keine Anwendung.

Derlei Vereine unterliegen der Genehmigung und Oberleitung desjenigen Bischofs, in dessen Diocese sie ihren Sitz haben, nur ist der betreffende Landeschef sowohl von der erfolgten Genehmigung, als auch von dem Gegenstande und der Organisation des Vereines sogleich in Kenntniß zu setzen.

Den geistlichen Leitern solcher Vereine bleibt es übrigens unbenommen, unter ihrer Verantwortung und nach Maßgabe der von ihnen genehmigten Vereinsstatuten, zur Führung der Vereinsgeschäfte auch weltliche Mitglieder zu bestellen, oder aus Wahlen der Vereinsmitglieder hervorgegangene weltliche Angestellte des Vereines als solche zu bestätigen.

Die volle Abhängigkeit eines solchen Vereines von dem eigenen inländischen Diocesanbischofe darf durch eine Verbindung mit ausländischen gleichartigen oder ähnlichen Vereinen nicht beeinträchtigt werden; hingegen wird gestattet, daß der Bischof unter seiner Aufsicht und Verantwortung Beziehungen inländischer kirchlicher Vereine zu derartigen ausländischen Vereinen in soweit genehmige, als solche etwa durch kirchliche Zwecke bedingt sein sollten.

Von jeder solchen Errichtung ist gleichfalls dem betreffenden Landeschef Mittheilung zu machen.

Freiberr von **Bach** m. p.

126.

Cesarskie Rozporządzenie z dnia 25 Czerwca 1856,

dotyczące prawa paszy, istniejącego w prowincjach Weneckich pod nazwiskiem:
„Pensionatico.”

(Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXIX, Nr. 121, wydaną dnia 12 Lipca 1856.)

127.

**Rozporządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
z dnia 28 Czerwca 1856,**

(Dziennik Praw Państwa, Część XXIX, Nr. 122, wydana dnia 12 Lipca 1856),

mające moc w całym obrębie Państwa, z wyjątkiem Pogranicza Wojskowego,

dotyczące traktowania stowarzyszeń lub bractw katolickich.

W skutek Najwyższego Postanowienia z dnia 27 Czerwca 1856 r. ustanawia C. K. Ministerjum Spraw Wewnętrznych, w porozumieniu z C. K. Ministerjum Wyznań i Oświecenia, tudzież z Najwyższą Władzą Policyjną, pod względem traktowania katolickich stowarzyszeń lub bractw, co następuje:

Do stowarzyszeń katolików zawierujących się pod kierunkiem duchowieństwa do dzieł pobożności i miłości bliźniego, bez przyjęcia na się przez to obowiązku prawnego, nie ma żadnego zastosowania Patent Cesarski z dnia 26 Listopada 1852 r., Nr. 253 Dziennika Praw Państwa.

Takowe stowarzyszenia ulegają potwierdzeniu i nadkierunkowi biskupa, w którego dyecezyi siedzibę swą mają, tylko że dotyczący Szef Kraju zawiadomionym być winien natychmiast tak o nastąpioném potwierdzeniu, jako téż i o przedmiocie i organizacji stowarzyszenia.

Duchownym kierownikom takich stowarzyszeń zostawia się zresztą prawo, pod ich odpowiedzialnością i w miarę zasad stowarzyszenia, przez nich uchwalonych, ustanawiać także członków świeckich do prowadzenia czynności stowarzyszenia, lub potwierdzać świeckich ustanowionych stowarzyszenia, powołanych ku temu drogą wyborów.

Zupełna zawisłość stowarzyszenia takowego od biskupa własnej dyecezyi krajowej nie może być naruszoną przez połączenie z zagranicznymi takimi samymi, lub podobnymi stowarzyszeniami; dozwoloném zaś jest, ażeby biskup pod nadzorem i odpowiedzialnością swą styczności krajowych stowarzyszeń z takowymi stowarzyszeniami zagranicznymi o tyle potwierdzał, o ileby tego wymagały cele kościoła.

O każdém takowém tworzeniu niemniej zawiadomionym być winien dotyczący Szef Kraju.

Baron **Bach** m. p.

128.

Kaiserliche Verordnung vom 12. Juli 1856,

mit welcher die Grundsätze rücksichtlich der, mehreren Personen ertheilten Nachsicht des aus Anlaß der Empörung in dem Königreiche Ungarn, und dem Großfürstenthume Siebenbürgen in den Jahren 1848 und 1849 kriegsrechtlich verhängten Vermögensverfalles bekannt gemacht werden.

Siehe Reichs-Gesetzblatt, XXX. Stück, Nr. 123, ausgegeben am 15. Juli 1856.

128.

Cesarskie Rozporządzenie z dnia 12 Lipca 1856,

mocą którego obwieszczone zostają zasady względem udzielonego niektórym osobom przepuszczenia kary przypadku majątku, sądem wojennym orzeczonej z powodu powstania w Królestwie Węgierskiem i Wielkiem-Księstwie Siedmiogrodzkiem w latach 1848 i 1849.

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXX, Nr. 123, wydaną dnia 15 Lipca 1856.
